

◎日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約

(略称) オーストラリアとの友好協力基本条約

昭和五十一年 六月 十六日 東京で署名
昭和五十二年 五月 二十日 国会承認
昭和五十二年 七月 十二日 批准の閣議決定
昭和五十二年 七月 二十一日 キャンベラで批准書交換
昭和五十二年 七月 二十八日 公布及び告示
(条約第三号及び外務省告示第一八一号
第一八二号)
昭和五十二年 八月 二十日 効力発生

目 次

ページ

前 文	三九
第一条 条約の目的	四〇
第二条 国際社会における協力	四一
第三条 相互に関心のある分野における協力	四一
第四条 G A T T等の多数国間協定の目的及び原則に従った協力	四二
第五条 経済、貿易及び通商の分野における協力	四二
第六条 鉱物資源の貿易及び開発についての協力	四三

オーストラリアとの友好協力基本条約

オーストラリアとの友好協力基本条約

第七条 資本及び技術の交流についての協力……………四三

第八条 出入国、滞在、居住及び旅行に関する待遇……………四三

第九条 1 身体及び財産の保護及び保障……………四四

2 裁判を受ける権利……………四四

3 事業活動及び職業活動についての待遇……………四四

4 財産の取用及び補償……………四四

5 「国民」の定義……………四四

6 特定の会社に対する待遇……………四五

第十条 海運を發展させるための協力促進……………四五

第十一条 条約の一般的運用状況の検討……………四五

第十二条 条約に関連して生ずる問題についての申入れ及び協議……………四六

第十三条 現行諸協定の効力に及ぼす影響……………四六

第十四条 批准、効力発生及び有効期間……………四六

末 文……………四六

○議定書……………四七

前 文……………四七

1 条約のいかなる規定によっても与えられない待遇、特惠又は特権……………四七

2 GATT、IMF協定、OECD条約等における権利及び義務への影響……………四九

3 「会社」の定義……………四九

末 文……………五〇

○オーストラリアの非本土地域に関する交換公文……………五一

オーストラリア側書簡……………五一

オーストラリアの非本土地域への条約の適用除外……………五一

日本側書簡……………五二

オーストラリアの非本土地域への条約の適用除外……………五二

○第八条に関する交換公文……………五三

オーストラリア側書簡……………五三

1 商用目的の滞在許可……………五三

2 在留期間についての好意的な取扱……………五三

3 在留期間の更新についての措置等……………五四

日本側書簡……………五五

○合意された議事録……………五六

1 条約第八条1及び第九条3に規定する待遇についての了解……………五六

2 条約第九条の「財産」の解釈……………五六

3 条約第九条3にいう「事業活動及び職業活動に関連する事項」の解釈……………五六

4 条約第九条の規定適用に関する解釈……………五六

5 パプア・ニューギニアに関する規定を検討するための協議……………五七

6 条約第八条に関する交換公文にいう「関係法令」及び「法令」の解釈……………五七

7 貿易に関する他の協定との関係……………五七

8 協議……………五七

オーストラリアとの友好協力基本条約

オーストラリアとの友好協力基本条約

○ 討議の記録

条約第六條、第七條及び第九條に関するオーストラリアの立場

五九

日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約

日本国及びオーストラリアは、
両国間の関係の基礎である友好及び協力の精神を確認するとともに、この関係を一層緊密かつ具体的な基礎の上に置くことを希望し、

両国間の広範にわたる関係がそれぞれの国にとって重要であること及び両国の国民の福祉の間に緊密かつ永続的な関連があることを認め、

種々の分野における両国間の現行の諸協定が両国間の関係に対して果たしている有益な貢献を増進することを希望し、

両国の政府及び国民が、政治、経済、貿易、通商、社会、文化その他の分野における相互に関心のある事項について、相互理解の精神に基づいて協力するための一層広範な機会を提供することを決意し、

両国間の関係を、長期的な展望に立つて衡平なかつ相互に有利な基礎の上に強化し及び多様化することが重要であることを確信し、

両国間の協力は、両国の相互の利益のみならず、両国が一部を構成しているアジア・太平洋地域の諸国を含む他の国々の繁栄及び福祉に対する両国の共通の関心をも念頭に置いたものでなければならぬことを認識し、

両国政府間及び両国の国民の間の友好及び協力を公式に具現しかつ一層促進する条約の締結が、両国間の関係の一層の発展

BASIC TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION
BETWEEN JAPAN AND AUSTRALIA

Japan and Australia,

Affirming the spirit of friendship and co-operation on which relations between the two countries are based, and wishing to place their relations on an even closer and more concrete basis,

Acknowledging the importance to each country of the wide-ranging relationship between them and the close and enduring connexion between the well-being of their peoples,

Wishing to enhance the valuable contribution to their relations made by the existing agreements between the two countries in various fields,

Resolved to provide wider opportunities for their governments and their peoples to work together in a spirit of understanding on matters of mutual interest in the political, economic, trade, commercial, social, cultural and other fields,

Convinced of the importance of strengthening and diversifying their relations on an equitable and mutually advantageous basis in a long-term perspective,

Recognising that co-operation between the two countries should have in view not only their own mutual benefit but also their common interest in the prosperity and welfare of other countries, including those in the Asian and Pacific region, of which they are part,

Convinced that the conclusion of a Treaty which formally embodies and further advances the friendship and co-operation between the

を容易にすることを確信し、

友好協力基本条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれ全権委員を任命した。

日本国

内閣総理大臣 三木武夫

オーストラリア

内閣総理大臣 ジョン・マルコム・フレージャー

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

条約の目的

1 日本国とオーストラリアとの間の関係の基礎は、両国間及びその国民の間の永続的な平和及び友好とする。

2 この条約は、特に両国間及びその国民の間の理解を促進し及び相互に関心のある事項についての協力を発展させることにより、両締約国間の関係を拡大し及び強化することを目的とする。

3 両締約国は、両締約国間に存在する諸協定が2にいう目的に合致するものであることに留意しつつ、この条約で取り扱われている事項又はその他の事項（現行の諸協定の対象となつていない事項を含む）について、必要なときはいつでも両締約国間で更に協定を締結することができる。

四〇

governments and peoples of the two countries will facilitate the further development of their relations;

Have resolved to conclude a Basic Treaty of Friendship and Co-operation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Japan: Takeo Miki, Prime Minister,

Australia: John Malcolm Fraser, Prime Minister,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The basis of relations between Japan and Australia shall be enduring peace and friendship between the two countries and their peoples.

2. The objective of the present Treaty shall be to extend and strengthen relations between the Contracting Parties, in particular by promoting understanding between the two countries and their peoples and by developing co-operation on matters of mutual interest.

3. The Contracting Parties, noting that the agreements existing between them are consistent with the objective expressed in paragraph 2 of this Article, may enter into further agreements between them, wherever necessary, on matters dealt with in the present Treaty or on other matters, including those not covered by the existing agreements.

第一条

両締約国は、国際社会における諸国間の平和的かつ友好的な関係の重要性を認識するとともに、この関係を維持しかつ強化することにつき、国際連合憲章の原則に従つて、相互に協力する。

第三条

1 両締約国は、政治、経済、労働関係、人権、法律、科学、技術、社会、文化、職業、スポーツ、環境等の相互に関心のある分野において、相互の理解及び協力を容易にし、強化し及び多様化するよう努める。このため、両締約国は、これらの分野において、適当な研究及び調査、情報、知識及び人物の交流その他の適当な活動を実行可能な限り奨励し、及び促進する。

2 両締約国は、また、1にいう分野のいずれかに関する国際機関であつて両締約国が共に加盟国であるものにおいて、相互の理解及び協力を発展させる。

3 両締約国は、1及び2にいう相互の理解及び協力を発展させるに当たつて、相互に緊密に協調する。このため、両締約国は、1及び2にいう分野の事項に関して、必要なときはいつでも協議する。その際、適当な場合には、現行の諸協定又

ARTICLE II

The Contracting Parties, recognising the importance of peaceful and friendly relations among countries in the international community, shall co-operate with each other in accordance with the Principles of the Charter of the United Nations in maintaining and strengthening those relations.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, strengthen and diversify mutual understanding and co-operation in such areas of mutual interest as the political, economic, labour relations, human rights, legal, scientific, technological, social, cultural, professional, sporting and environmental fields. To this end, the Contracting Parties shall encourage and promote in these fields, to the fullest extent practicable, appropriate study and research, exchange of information, knowledge and visits, and other suitable activities.

2. The Contracting Parties shall also develop mutual understanding and co-operation in those international organisations of which both Contracting Parties are members and which are concerned with any of the fields referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Contracting Parties shall collaborate closely with each other in developing the mutual understanding and co-operation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article. To this end, they shall hold consultations, whenever necessary, on matters in the fields referred to in paragraphs 1 and 2 of this

は諸取極に規定されている方法を利用する。

第四条

G A T T
等の多数
国間協定
の目的及
び原則に
従つた協
力

両締約国は、国際貿易が開放的、多角的かつ無差別の基礎の上で継続的に拡大することが、世界経済の健全な発展のために基本的に重要であることを認識する。両締約国は、このため、関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定、経済協力開発機構条約及び両締約国が共に当事国であるその他の関連のある多数国間協定の目的及び原則に従つて、相互に協力する。

第五条

経済、貿
易及び通
商の分野
における
協力

- 1 両締約国は、経済、貿易及び通商の分野における両締約国間の関係の重要性を認識し、この関係を相互の利益及び信頼の基礎の上に強化し及び発展させることにつき協力する。
- 2 各締約国は、両国間の貿易に関し、それぞれの国が他方の国にとつて安定的なかつ信頼し得る供給者及び市場であることが相互の利益であることを認識し、公正かつ安定的な基礎の上に両国間の貿易の一層の拡充及び発展を促進する。

Article, making use, where appropriate, of the means provided for in existing agreements or arrangements.

ARTICLE IV

The Contracting Parties recognise that the continuous expansion of international trade on an open, multilateral and non-discriminatory basis is of fundamental importance for the sound development of the world economy. They shall co-operate with each other to this end, in accordance with the objectives and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development and other relevant multilateral agreements to which both Contracting Parties are parties.

ARTICLE V

1. The Contracting Parties, recognising the importance of their relations in the economic, trade and commercial fields, shall co-operate in strengthening and developing those relations on the basis of mutual benefit and trust.
2. In respect of trade between the two countries, each Contracting Party, recognising a mutual interest in each being a stable and reliable supplier to and market for the other, shall promote the further strengthening and development of trade between the two countries on a fair and stable basis.

第六条

鉱物資源の貿易及び開発についての協力

両締約国は、両締約国とつてエネルギー資源を含む鉱物資源が重要であることを認識し、前条の規定に従つて、これらの資源の貿易及び開発について協力する。

第七条

資本及び技術の交流についての協力

両締約国は、両締約国が共に当事国である国際協定の目的及び原則に従い、かつ、第五条の規定に従つて、相互に受け入れることができ、かつ、相互に利益となる態様で、資本及び技術の交流について協力する。

第八条

出入国、滞在、居住及び旅行に関する待遇

1 各締約国は、他方の締約国の国民に対し、自国の領域への入国、当該領域内における滞在又は居住、当該領域内における旅行及び当該領域からの出国に関し、公正かつ衡平な待遇を与えるものとし、この待遇は、いかなる場合においても、他方の締約国の国民と第三国の国民との間で差別的なものであつてはならない。

2 各締約国は、次に掲げる事項に関する手続を簡素化するよう努める。

- (a) 他方の締約国の国民の自国の領域への入国
- (b) 他方の締約国の国民の自国の領域からの出国

ARTICLE VI

The Contracting Parties, recognising the importance to them of mineral resources, including energy resources, shall co-operate in the trade in and development of those resources in accordance with the provisions of Article V.

ARTICLE VII

The Contracting Parties, in accordance with the objectives and principles of international agreements to which both Contracting Parties are parties and also in accordance with the provisions of Article V, shall co-operate in the exchange of capital and technology in a mutually acceptable and beneficial manner.

ARTICLE VIII

1. Each Contracting Party shall accord to the nationals of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to their entry into, sojourn or residence in, travel within and departure from its territory, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Contracting Party and nationals of any third country.

2. Each Contracting Party shall endeavour to simplify its procedures relating to -

- (a) the entry into its territory of nationals of the other Contracting Party;
- (b) the departure from its territory of

(c) 他方の締約国の国民の外国人登録

第九条

身体及び財産の保護及び保障
裁判を受ける権利
事業活動及び職業活動についての待遇
財産の収用及び補償

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、その身体及び財産に対する不断のかつ完全な保護及び保障を享有する。

2 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、法に従つて裁判所において裁判を受け及び審判機関に申立てを行う権利を享有する。

3 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、事業活動及び職業活動に関連する事項について、公正かつ衡平な待遇を与えるものとし、この待遇は、いかなる場合においても、他方の締約国の国民と第三国の国民との間で差別的なものであつてはならない。

4 一方の締約国の国民の財産で他方の締約国の領域内にあるものは、公共のためにする場合でない限り、また、迅速、適当かつ効果的な補償が支払われない限り、強制的に収用し又は使用してはならない。第一文の規定を害することなく、一方の締約国の国民は、この4で取り扱われているすべての事項に関し、他方の締約国の領域内において、いかなる場合においてもこれらとの国民と第三国の国民との間で差別的でない待遇を与えられる。

「国民」の

5 1から4までにおいて、「国民」には、文脈により別に解

nationals of the other Contracting Party; and
(c) the registration as aliens of nationals of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

1. The nationals of one Contracting Party shall enjoy within the territory of the other Contracting Party constant and complete protection and security for their persons and property.

2. The nationals of one Contracting Party shall enjoy within the territory of the other Contracting Party access to courts of justice and tribunals in accordance with law.

3. Each Contracting Party shall accord within its territory to the nationals of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to matters relating to their business and professional activities, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Contracting Party and nationals of any third country.

4. The property of nationals of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall not be compulsorily taken unless for a public purpose and unless prompt, adequate and effective compensation is paid. Without prejudice to the foregoing, with respect to all matters dealt with in this paragraph, the nationals of one Contracting Party shall be accorded within the territory of the other Contracting Party treatment which shall in no case be discriminatory between those nationals and nationals of any third country.

5. In paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article,

定義
特定の会社
に対する
待遇

海運を發
展させる
ための協
力促進

条約の一
般的運用

積すべき場合を除くほか、会社を含む。

6 一方の締約国の会社であつて、他方の締約国の国民又は会社により、直接に若しくは間接に支配され又はそれに関する利益の過半が直接に若しくは間接に所有されているものは、1から4までにおいて取り扱われている事項に関し、当該一方の締約国の領域内において、それぞれ1から4までに規定されている待遇を与えられる。ただし、3及び4に規定されている要件は、これらの会社と当該一方の締約国の会社であつて第三国の国民又は会社により、直接に若しくは間接に支配され又はそれに関する利益の過半が直接に若しくは間接に所有されているものとの間の関係について適用されるものとする。

第十条

両締約国は、両国間の国際海運活動が両締約国間の経済、貿易及び通商関係の発展に重要な役割を果たすことを認識し、また、両締約国が共に当事国である国際協定の目的及び原則に留意し、公正なかつ相互に有利な基礎の上に両国間の海運を發展させるため、相互の協力を促進する。

第十一条

両締約国は、この条約の目的が十分に達成されることを確保するため、この条約の一般的な運用状況を定期的に大臣間で検

オーストラリアとの友好協力基本条約

the term "nationals" shall include companies except where the context otherwise requires.

6. The companies of one Contracting Party which are controlled, directly or indirectly, or in which more than one half of the interests are owned, directly or indirectly, by nationals or companies of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of the former Contracting Party, with respect to matters dealt with in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, the treatment prescribed therein; provided that the requirement prescribed in paragraphs 3 and 4 shall be applied as between such companies and companies of the former Contracting Party which are controlled, directly or indirectly, or in which more than one half of the interests are owned, directly or indirectly, by nationals or companies of any third country.

ARTICLE X

The Contracting Parties, recognising that international shipping activities between the two countries play a significant role in the development of their economic, trade and commercial relations, and bearing in mind the objectives and principles of international agreements to which both Contracting Parties are parties, shall promote mutual co-operation for the development of shipping between the two countries on a fair and mutually advantageous basis.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall periodically review, at the ministerial level, the general operation of the present Treaty with a view to

状況の検討

討する。

第十二条

条約に關連して生ずる問題について及ぶ協議

各締約国は、この条約の実施から又はこれに關連して生ずる問題に關し、他方の締約国に対し申入れを行うことができる。このような申入れに対しては、好意的な考慮が払われるものとする。両締約国は、適当な場合には、当該問題に關し協議する。

第十三条

この条約のいかなる規定も、この条約の署名の日に両締約国間において有効な諸協定の効力に影響を及ぼすものではない。

第十四条

批准、効力発生及有効期間

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにキャンベラで交換するものとする。
2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この条約は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を文書により通告する日から十二箇月を経過するまで効力を有するものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

ensuring that the purposes of the present Treaty are being fully realised.

ARTICLE XII

Each Contracting Party may make representations to the other Contracting Party on matters arising out of or in connexion with the implementation of the present Treaty. Any such representations shall receive sympathetic consideration. Where appropriate the Contracting Parties shall consult together on such matters.

ARTICLE XIII

Nothing in the present Treaty shall affect the validity of agreements which are in force between the Contracting Parties at the date of signature of the present Treaty.

ARTICLE XIV

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which either Contracting Party gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the abovenamed Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

末文

千九百七十六年六月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

三木武夫

オーストラリアのために

マルコム・フレージャー

議定書

日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約（以下「条約」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、更に、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 条約のいかなる規定も、

(a) 次の待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、いずれの一方の締約国に対しても、与えるものではない。

条約のいかなる規定によっても与え

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixteenth day of June one thousand nine hundred and seventy-six.

For Japan:

For Australia:

Takeo Miki

Malcolm Fraser

PROTOCOL

At the time of signing the Basic Treaty of Friendship and Co-operation between Japan and Australia (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. Nothing in the Treaty shall -

(a) entitle either Contracting Party to claim the benefit of any treatment, preference or privilege -

られない
待遇、特
恵又は特
権

- (i) 他方の締約国が、開発途上にある国との特別の協定又は取極により、経済開発又は技術援助の目的のために当該開発途上にある国又はその国民若しくは会社に対して与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特権
- (ii) 他方の締約国が、相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えているか、又は将来与える租税に関する特別の利益の性質を有する待遇、特惠又は特権
- (iii) 他方の締約国が、特別の協定又は取極により、第三国の国民に与えているか、又は将来与える旅券又は査証に関する待遇、特惠又は特権
- (b) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者のみ日本国が与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特権の享受を要求する権利を、オーストラリアに対して与えるものではない。
- (c) 次の待遇、特惠又は特権の享受を要求する権利を、日本国に対して与えるものではない。
- (i) オーストラリアが他国又はその国民若しくは会社に対して与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特権であつて、当該他国の英連邦構成員としての地位に由来するも

- (i) that the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord to any developing country or to its nationals or companies by virtue of special agreements or arrangements with that developing country for the purpose of economic development or technical assistance;
- (ii) in the nature of special tax advantages that the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion; or
- (iii) relating to passports or visas which the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements or arrangements;
- (b) entitle Australia to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which is or may hereafter be accorded by Japan exclusively to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8 September 1951; or
- (c) entitle Japan to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which is or may hereafter be accorded by Australia -
- (i) to any country or to its nationals or companies, where that treatment, preference or privilege originates from that country's membership of the Commonwealth of Nations;

GATT、
IMF協
定、OE
CD条約
等にお
ける権
利及び
義務へ
の影響

の

(ii) オーストラリアが、アイルランド又はその国民若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特恵

(iii) オーストラリアが、バブア・ニューギニア又はその国民若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特恵

(iv) 条約の署名の日にオーストラリアが国際関係について責任を有するいづれかの非本土地域又はその地域の居住者若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特恵

2 条約のいかなる規定も、いづれか一方の締約国が、関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定、経済協力開発機構条約若しくはそれらを修正し若しくは補足する多数国間協定又は両締約国が共に当事国であるその他の関連のある多数国間協定の当事国として有しているか、又は将来有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 条約の適用上、「会社」とは、

オーストラリアとの友好協力基本条約

(ii) to Ireland or to its nationals or companies;

(iii) to Papua New Guinea or to its nationals or companies;

(iv) to any non-metropolitan area for the international relations of which Australia is responsible at the date of signature of the Treaty, or to its residents or companies; or

(v) to any third country or to its nationals who are migrants to Australia, by virtue of a special agreement on migration between Australia and that country, with respect to matters relating to the entry into Australia for residence of such migrants or matters incidental to such entry.

2. Nothing in the Treaty shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may hereafter have as a party to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development or any multilateral agreement amending or supplementing them, or other relevant multilateral agreements to which both Contracting Parties are parties.

3. For the purposes of the Treaty, the term "companies" -

定義

- (a) 締約国に関しては、その締約国の領域において施行されている法律に基づいて設立された法人をいう。
- (b) 第三国に関しては、その国の領域において施行されている法律に基づいて設立された法人をいう。

末文

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百七十六年六月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために
三木武夫

オーストラリアのために
マルコム・フレージャー

- (a) in relation to a Contracting Party means legal persons incorporated pursuant to the laws in force in the territory of that Contracting Party; and
- (b) in relation to any third country means legal persons incorporated pursuant to the laws in force in the territory of that country.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixteenth day of June one thousand nine hundred and seventy-six.

For Japan: For Australia:

Takeo Miki

Malcolm Fraser

（オーストラリアの非本土地域に関する交換公文）

（オーストラリア側書簡）

（訳文）

オーストラリア側
書簡
オーストラリアの非本土地域への条約の適用除外

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名されたオーストラリアと日本国との間の友好協力基本条約に言及する光栄を有します。

同条約は、オーストラリアに関しては、オーストラリアの本土地域のみ適用され、オーストラリアが国際関係について責任を有するいずれの非本土地域にも適用されないことが、オーストラリア政府の了解であります。

本全権委員は、閣下が、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いでありませ

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

オーストラリア全権委員

マルコム・フレージャー

日本国全権委員 三木武夫閣下

オーストラリアとの友好協力基本条約

(Australian Note)

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Treaty of Friendship and Co-operation between Australia and Japan signed today.

It is the understanding of the Government of Australia that, as regards Australia, the Treaty will apply only to the metropolitan area of Australia and not to any of the non-metropolitan areas for the international relations of which Australia is responsible.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Malcolm Fraser

Plenipotentiary of Australia

His Excellency
Mr. Takeo Miki
Plenipotentiary of Japan

日本側書簡
オーストラリアの
非本土地域への条約の適用
除外

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本全権委員は、本日署名されたオーストラリアと日本国との間の友好協力基本条約に言及する光榮を有します。

同条約は、オーストラリアに関しては、オーストラリアの本土地域のみ適用され、オーストラリアが国際関係について責任を有するいづれの非本土地域にも適用されないことが、オーストラリア政府の了解であります。

本全権委員は、閣下が、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本全権委員は、更に、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

日本国全権委員 三木武夫

オーストラリア全権委員

ジョン・マルコム・フレーザー閣下

（第八条に関する交換公文）

（オーストラリア側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名されたオーストラリアと日本国との間の友好協力基本条約第八条に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をオーストラリア政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 各政府は、関係法令に従つて、商用目的のため一時的に自国の領域に入国する他方の国の国民が、当初、百八十日の期間当該領域に滞在することを許可する。

在留期間
についての
好意的な
取扱

2 各政府は、他方の国の国民で次に掲げる目的のために自国の領域に入国するもの並びにその者の配偶者及び未婚の未成年の子について、これらの者の在留期間の決定に当たり、関係法令の範囲内でできる限り好意的に取り扱い意向を有する。

(a) 両国間において貿易を営み、又はこれに関連する商業活動を行う目的

(b) 企業を發展させ又は企業の運営を指揮する目的

(c) 外国人の入国及び滞在に関する法令が認めるその他の目的

(Australian Note)

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to refer to Article VIII of the Basic Treaty of Friendship and Co-operation between Australia and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of Australia, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. Each Government shall permit, in accordance with the relevant laws and regulations, nationals of the other country entering its territory temporarily for business purposes to stay therein initially for a period of one hundred and eighty days.

2. Each Government intends to treat nationals of the other country entering its territory for the following purposes and their spouses and their unmarried minor children as favourably as possible, within the scope of the relevant laws and regulations, when determining their period of stay -

(a) for the purpose of carrying on trade between the two countries or engaging in related commercial activities;

(b) for the purpose of developing or directing the operations of an enterprise; or

(c) for other purposes recognised by the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens.

在留期間
の更新に
ついての
措置等

3 各政府は、1及び2にいう他方の国の国民が、現に有する在留資格を変更することなく在留期間の更新を申請する場合には、関係法令の適用に当たり、差別的な措置をとらず、かつ、このような申請に対してできる限り好意的な考慮を払う意向を有する。

本全権委員は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

オーストラリア全権委員

マルコム・フレージャー

日本国全権委員 三木武夫閣下

3. Each Government intends, in the application of the relevant laws and regulations, not to take discriminatory measures when the nationals of the other country referred to in paragraphs 1 and 2 above file applications for the renewal of the period of stay under their current authorised status, and to give to such applications as favourable consideration as possible.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Malcolm Fraser

Plenipotentiary of Australia

His Excellency
Mr. Takeo Miki
Plenipotentiary of Japan

(日本側書簡)
書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(オーストラリア側書簡)

本全権委員は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

日本国全権委員 三木武夫

オーストラリア全権委員

ジョン・マルコム・フレージャー閣下

合意された議事録

本日署名された日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約（以下「条約」という。）及びこれに関連する文書に関し、日本国及びオーストラリアの全権委員は、次の了解をここに記録する。

条約第八
条一及び
第九條三
に規定す
る待遇に
ついての
了解

1 条約第八條一及び第九條三に規定する待遇は、實際上、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇であることが確認される。この場合において、条約第八條一及び第九條三の規定は、いずれの一方の国に対しても、その時点においてもはや実施されていない政策の下で第三国の国民に与えられた待遇を他方の国の国民に与えることを何ら要求するものではないことが了解される。

条約第九
條の「財
産」の解
釈

2 条約第九條にいう「財産」には、それに関する権利及び利益を含む。

条約第九
條三にい
う「事業
活動及び
職業活動
に關連す
る事項」
の解釈

3 条約第九條三にいう「事業活動及び職業活動に關連する事項」には、すべての種類の租税、手数料又は課徴金の賦課、研究及び調査、契約の締結及び履行、財産権、会社への参加投資活動並びに一般にあらゆる種類の商業、工業、金融業等に係る事業活動及び職業活動の遂行を含む。

条約第九
條の規定

4 条約第九條の規定は、法律に対する違反容疑又は違反行為に關し、財産の差押え又は没収に關する法令を制定し、及び

AGREED MINUTES

In connexion with the Basic Treaty of Friendship and Co-operation between Japan and Australia (hereinafter referred to as "the Treaty") signed today and the instruments related thereto, the Plenipotentiaries of Japan and of Australia hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that the treatment prescribed in the provisions of paragraph 1 of Article VIII and paragraph 3 of Article IX of the Treaty will in effect be treatment which is no less favourable than that accorded to nationals of any third country, it being understood that these provisions in no way require either country to accord to nationals of the other country treatment which has been accorded to nationals of any third country under policies which are then no longer operative.

2. The term "property" used in Article IX of the Treaty includes rights and interests therein.

3. The term "matters relating to business and professional activities" used in paragraph 3 of Article IX of the Treaty comprises the levying of taxes, fees or charges of any kind, study and research, the making and performance of contracts, rights to property, participation in companies, investment activities and generally the conduct of all types of commercial, industrial, financial and other business activities as well as professional activities.

4. The provisions of Article IX of the Treaty will not be construed so as to affect in any way the right of either country to make pro-

適用に關する解釈

パプア・ニューギニアに関する規定を檢討するための協議

条約第八條に關する交換公文に關する「關係法令」及び「法令」の解釈
貿易に關する他の協定の關係

協議

そのような法令を適用するいずれの一方の国の権利にもいかなる影響をも及ぼすものとは解されない。

5 条約の議定書1中のパプア・ニューギニアに関する規定は、オーストラリアとパプア・ニューギニアとの間の關係の現状にかんがみ置かれていたものであり、日本国政府及びオーストラリア政府は、オーストラリアにより、パプア・ニューギニアに対し与えられる待遇を条約の規定の対象とすべきであるか否かを検討するために、将来、相互に協議することが了解される。

6 条約第八條に關する交換公文に關する「關係法令」及び「法令」には、行政上の手續を含む。

7 条約が両国間の貿易の重要性を認識していること及び両国が与えらるべき具体的待遇に關する両国間の取決めは、両国が当事国である貿易に關する他の協定に定められていることが留意される。

8 いずれか一方の国が、その国が当事国でないいずれかの多数国間協定の下で他方の国が与えており又は与えることがある待遇の利益を、条約の規定に基づき要求する場合には、両国の政府は、関連のある事情（当該多数国間協定の性質を含む）を考慮に入れて、当該利益が条約の規定の対象となるも

vision in its legislation for the seizure or forfeiture of property for suspected breaches or breaches of its laws and to apply such legislation.

5. It is understood that the reference to Papua New Guinea in paragraph 1 of the Protocol to the Treaty is made in view of the now existing state of relations between Australia and Papua New Guinea and that in future the Governments of Japan and Australia will consult each other with a view to examining whether the treatment accorded by Australia to Papua New Guinea should fall within the scope of the provisions of the Treaty.

6. The terms "the relevant laws and regulations" and "the laws and regulations" used in the Exchange of Notes relating to Article VIII of the Treaty include administrative procedures.

7. It is noted that the Treaty recognises the importance of trade matters between the two countries and that arrangements between Japan and Australia regarding specific treatment to be accorded by the two countries are prescribed in other agreements, specifically related to trade, to which they are parties.

8. If either country claims, on the basis of provisions of the Treaty, the benefit of any treatment accorded or which may be accorded under any multilateral agreement to which it is not a party, the Governments of the two countries will consult together as to whether the benefit claimed falls within the scope of the provisions of the Treaty, taking into account the relevant circumstances, including

のであるかどうかにつき協議する。

千九百七十六年六月十六日に東京で

M T
• •
F M
• •

The character of the multilateral agreement
in question.

Tokyo, 16 June 1976

T.M. M.F.

討議の記録

本日署名された日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約に關し、日本国及びオーストラリアの全權委員は、次のとおり記録する。

オーストラリア政府の代表者は、特に条約第六條、第七條及び第九條に關し、それぞれの国が自国の資源及び産業に對する所有及び支配並びに自国の鉱物及びエネルギー資源の合理的かつ効率的な開發に關して有する願望を、両政府が考慮すべきであるというのがオーストラリアの立場である旨述べた。

これに對し、日本国政府の代表者は、オーストラリア政府の代表者の發言に留意する旨述べた。

千九百七十六年六月十六日に東京で

T . M .
M . F .

RECORD OF DISCUSSION

In connexion with the Basic Treaty of Friendship and Co-operation between Japan and Australia signed today, the Plenipotentiaries of Japan and of Australia wish to record the following:

The representative of the Government of Australia stated, with particular reference to Articles VI, VII and IX of the Treaty, that it was Australia's position that the aspirations of each country in relation to the ownership and control of its resources and industries and to the rational and efficient development of its mineral and energy resources were to be taken into account by the two Governments.

In response, the representative of the Government of Japan stated that he noted the statement of the representative of the Government of Australia.

T.M. M.F.

Tokyo, 16 June 1976

(参考)

この条約は、日豪両国間の友好及び協力の関係を一層促進するために締結されたものである。

オーストラリアとの友好協力基本条約

条約第六
條、第七
條及び第
九條に關
するオー
ストラリ
アの立場